

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Гаврилова Светлана Сергеевна

**СУБТИТРЫ КАК ВИД ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ ФИЛЬМА
"ЭДИТ ПИАФ", ФРАНЦИЯ, 2013 Г.)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-05

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

д.фил.н., проф., профессор кафедры переводоведения
и межкультурной коммуникации

Горшкова Вера Евгеньевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД И ЕГО СПЕЦИФИКА	5
1.1. Виды / техники аудиовизуального перевода.....	5
1.2. Закадровое озвучивание	9
1.2.1. Голос за кадром.....	9
1.3. Субтитрирование	13
1.3.1. Из истории субтитров.....	13
1.3.2. Определение и цели использования субтитров	16
1.3.3. Субтитрирование как техника перевода vs перевод субтитров.....	17
1.3.4. Преимущества и недостатки закадрового озвучивания и субтитрирования	21
Выводы по первой главе.....	26
ГЛАВА 2. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ В ПЕРЕВОДЕ СУБТИТРАМИ ..	29
2.1. Определение стратегии перевода, классификации	29
2.2. Анализ основных переводческих стратегий, использованных при переводе фильма "Эдит Пиаф" субтитрами, в сравнении с закадровым переводом.....	31
2.3. Анализ ошибок, выявленных при сопоставлении текстов закадрового перевода и субтитрирования фильма «Эдит Пиаф».....	38
Выводы по второй главе	40
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	43
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	46
ПРИЛОЖЕНИЕ	52

ВВЕДЕНИЕ

В последние годы немаловажную роль в переводческой деятельности стал играть аудиовизуальный перевод. Радикальные изменения начались не только в общественно-политической сфере, но и в средствах массовой информации, в том числе и на телевидении [Кузьмичев, 2012, с.140]. Сегодня сферу развлечений невозможно представить без иностранных фильмов, а телевидение активно закупает художественные сериалы и документальные фильмы зарубежного производства, что порождает необходимость качественного перевода для русского зрителя.

Актуальность данного исследования заключается в том, что вопрос о принадлежности перевода кинофильмов субтитрами, который является неотъемлемой составляющей аудиовизуального перевода, не полностью изучен, при возрастающей потребности перевода кинопродукции, особенно сейчас, когда в Интернете легко найти закадровое озвучивание, дубляж и субтитры к любому фильму как, например, на сайте <http://subtitry.ru/articles/>. Для того, чтобы ограничить выпуск подпольных субтитров, привить вкус зрителя к качественной продукции, необходим адекватный профессиональный перевод.

По случаю столетия (19 декабря 2015 года) со дня рождения Эдит Пиаф, исполнительницы песен «Жизнь в розовом цвете» (*La vie en rose*) и «Нет, я не жалею ни о чем» (*Non, je ne regrette rien*) мы посчитали уместным работать с фильмом «Эдит Пиаф». Личность Пиаф сложна и многогранна, и именно поэтому она представляет особый интерес для изучения. Эдит становится еще более великой, потому что мы понимаем, что на самом деле, она была обычным человеком, которая умела работать над собой, проделав путь от никому неизвестной Эдит Джованны Гассион [Берто, 1991, с. 6] до национального достояния Франции.

В работе ставится цель проанализировать уникальность перевода субтитрами как с лингвистической, так и с технической стороны; изучить

основные переводческие стратегии; сравнить закадровый перевод кинофильма на русский язык с субтитрованием.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

1. Определение места аудиовизуального перевода кинофильмов в теории и практике перевода, его виды / техники.
2. Рассмотрение понятия «голос за кадром», как главной составляющей при закадровом переводе.
3. Краткий обзор истории субтитров.
4. Определение основных технических методов, лежащих в основе перевода кинофильма субтитрами.
5. Анализ основных переводческих стратегий, использованных при переводе данного кинофильма с субтитрованием, в сравнении с закадровым переводом; а также ошибок, выявленных при сопоставлении двух переводов.

Объектом данного исследования являются лингвистические особенности субтитров, а также технические особенности их воспроизведения на экране при просмотре кинофильмов.

Предмет исследования представляет собой те переводческие стратегии, которые чаще всего используются при переводе кинофильма «Эдит Пиаф» с помощью субтитров, а также их сравнение с закадровым переводом.

Методами нашей работы послужили сравнительный анализ закадрового перевода и перевода субтитрами на русский язык с французского языка, метод сплошной выборки, интерпретационный метод и собственно перевод.

Работа включает введение, две главы, заключение и библиографический список.

ГЛАВА 1. АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД И ЕГО СПЕЦИФИКА

1.1. Виды/техника аудиовизуального перевода

Принимая во внимание бесспорную важность киноискусства в современном мире, цель повышения качества киноперевода требует поиска новых переводческих решений, что в свою очередь невозможно без анализа теоретической части данной проблемы.

При аудиовизуальном переводе происходит перевод многомодальных и мультимедийных текстов на другой язык и их перенос в другую культуру. Следуя информации, содержащейся на сайте Trans Europe [бюро переводов], основными смыслообразующими модальностями аудиовизуальных текстов являются язык, изображение, музыка, цвет и перспектива. А основными формами аудиовизуального перевода – субтитрование и дублирование.

Многие работы российских исследователей в области теории перевода не оставили без внимания аудиовизуальный перевод. В статье «Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода» С. А. Кузьмичев рассматривает историю вопроса; раскрывает особенности разных видов киноперевода; рассматривает пути решения переводческих задач, опираясь на художественные тексты; отмечает проблему озвучивания кино после перевода, редактуры готового текста. Существует несколько классификаций типов киноперевода, например, классификации, представленные в статьях Р. А. Матасова и С. А. Кузьмичева: дубляж, субтитры, закадровое озвучивание [Кузьмичев, 2012, с. 144].

Р. А. Матасов в своей статье уделяет внимание теории киноперевода, которая является сопутствующей темой его труда, посвященного методике обучения кинопереводу и рекомендациям по технической организации процесса обучения [Матасов, 2009, с. 156].

А. А. Ибраева и Г. С. Кусаинова акцентируют внимание на особенностях аудиовизуального перевода, находящих выражение в большом числе аспектов семантического кода объекта аудиовизуального текста. Исследователи из